
Histoire du Chat botté. Geschiedenis van den gelaarsde Kater.

Numéro d'inventaire : 1979.30651

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 20 images (58 x 57) en noir et blanc avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 381 mm ; largeur : 321 mm

Notes : Histoire du Chat botté en français et en flamand.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Littérature de jeunesse (y compris les contes et légendes), publicité relative à la littérature de jeunesse

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill.

HISTOIRE DU CHAT BOTTE.

66

GESCHIEDENIS VAN DEN GELAARDE KATER.



Mari de Meunier, et d'écouter de ses trois fils.
Heed van den Meunier, en waakeep van sijne drie soons.



Le plus jeune n'hésite que le Chat, mais qui fera sa femme.
De jongste heeft niets als de Kat, maar die mijne vrouw zal maken.



Maître Chat bédit attrapant un Miro dans sa sac.
Meester de geleerde Kater oopen haas in eenen zak vangend.



Qu'il eurt offrir au Roi, de la part de son maître, nommé par lui : Marquis de Carabas.
Waken hij aan den Koning leest aanbieden, van wege zijn meester, door hem genoemd : Markgraaf van Carabas.



Les perdrix sont prises aussi par notre terrible Chat bédit, et parées par son au Roi.
De patrijzen werden ook gevangen door onze vreesblijken geleerden Kater, en door hem aan den Koning gebracht.



As souvent au Roi passer, le Chat bédit supplie à son maître d'aller au balquer, et puis il se met à crier : son seigneur.
Op het doorgaan van den Koning vrocht hij, roepde de geleerde Kater zijn meester aan zich te zien hebben, en den bevel bij te brengen: Help! ik, de Markgraaf verdrinkt.



Le Roi reconnaissant le Chat bédit, envoya au secours de son maître, et lui fait donner un habit magnifique.
De Koning, den geleerden Kater erkennende, zondt hulp aan zijnen meester, en doet hem een heerlijk kleed geven.



Après quoi, comme il avait bonne mine, il le fait monter dans son carrosse. Alors le Chat bédit prend les devants, et dit aux paysans :
Waarin, door hij een goed verkenen had, liet hem te gien krom dat zijnen. Dan leest de geleerde Kater voor op en zegt tot de boeren :



Si vous ne dîtes au Roi que ce champ appartient à M. le Marquis de Carabas vous serez tous bédits : même comme chair à pâté.
Als gij niet aan den Koning zegt dat dit veld van M. den Markgraaf van Carabas toebehoort, zult gij allen als gebeit worden, als vreesblijken vleesch.



Maître Chat saute l'égout, propriétaire du château et des terres et le Roi va passer.
Meester Kater gaat den afvalwaterput, eigenaar van het kasteel en van het land waar den Koning gaat voorbij rijden.



On s'a dit, ajouta le Chat, que vous pouvez vous transformer en toutes sortes d'animaux?
Men heeft mij gezegd, zegt er den Kater bij, dat gij u kunt veranderen in alle soorten van dieren?



Oui, dit l'ogre, et aussitôt il change en lion, ce qui le fait par au chat qu'il se sauve dans les gentillesses.
Ja, zegt de menscheneter, en oogenlijk, verandert hij zich in eenen leeuw. Welken doet den Kater een hoog meêde, dat hij in de dachgaten vliecht.



Après, il va lui dire : mariez-vous aussi prendre la forme d'une souris?
Daarna, zegt hij hem : zoudt gij ook den vorm van eenen muis kunnen aannemen?



Certes, répond notre cat, et aussitôt le voilà devenu une souris, que maître Chat s'empresse de dévorer.
Zeker, antwoorde onze kat, en oogenlijk is hij eenen muis geworden, die meester Kater zich verhaast te verknallen.



Le Roi entrant dans le château avec la princesse sa fille, maître Chat lui souhaite la bienvenue dans le château de M. le Marquis de Carabas.
De Koning met de prinses zijner dochter in het kasteel tredend, wenscht meester Kater hem welkom in het kasteel van M. den Markgraaf van Carabas.



Cependant, dit le Roi, tout cela est à vous, M. le Marquis? Mais voyez l'intérieur de ce bon château.
Hoe, zegt de Koning, is dat al van u, heer Markgraaf? maar laat ons het binnenste van dit schoon kasteel zien.



Et y pénètre, et y trouve un repas magnifiquement servi, pendant lequel le Roi dit au Marquis :
Hij doorgaat er in, en vinden er een uitloft heerlijk opgedischt, gedurende hetwelk de Koning tot den Markgraaf zegt :



Seigneur, si vous voulez, je vous donne ma fille? Ce que celui-ci accepte avec amour.
Heer, indien gij wilt, geef ik u mijne dochter? Helemaal deed met liefde aannemen.



Mariage du Marquis de Carabas avec la Princesse Royale.
Huwelijk van den Markgraaf van Carabas met de Koninklijke Prinses.



Le Chat devenu grand Seigneur, ne court plus après les souris que pour se divertir.
De Kater groete Heerschap geworden, liep nimmer achter de muisen dan om zich te vermaken.